

18+

**Ричард Грант**

**Английский**

**с параллельным переводом**

**Уровень B2 (Upper-Intermediate)**



**Темные хроники**

# Ричард Грант

## Темные хроники

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=72792295](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=72792295)  
ISBN 9785006856479*

### Аннотация

НЕЗАКОННОЕ ПОТРЕБЛЕНИЕ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ, ИХ АНАЛОГОВ ПРИЧИНЯЕТ ВРЕД ЗДОРОВЬЮ, ИХ НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ ЗАПРЕЩЕН И ВЛЕЧЕТ УСТАНОВЛЕННУЮ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ. Погрузитесь в пять шокирующих историй, потрясших мир: убийство Джона Кеннеди, дерзкое исчезновение Д. Б. Купера, ужасы Джеффри Дамера, ограбление века на Бейкер-стрит и скандал Мэри Кей Летурно. Эти хроники преступлений и тайн раскрывают человеческую природу во всей ее мрачной глубине. Тексты на английском с параллельным переводом на русский позволяют читателю проникнуть в суть событий, балансируя между фактами и загадками, которые до сих пор будоражат умы.

# Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Убийство Кеннеди                  | 5  |
| Идеальное ограбление              | 23 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 27 |

# Темные хроники

**Ричард Грант**

© Ричард Грант, 2025

ISBN 978-5-0068-5647-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

# Убийство Кеннеди

**On a bright November day in 1963, the world stopped.**

В ясный ноябрьский день 1963 года мир остановился.

**President John F. Kennedy, young, charismatic, and full of promise, was riding through Dallas, Texas, in an open-top car.**

Президент Джон Ф. Кеннеди, молодой, харизматичный и полный обещаний, ехал по Далласу, штат Техас, в автомобиле с открытым верхом.

**The crowd waved, cheered, and snapped photos.**

Толпа махала руками, аплодировала и фотографировала.

**Then, gunshots cracked through the air.**

Затем воздух прорезали выстрелы.

**Kennedy slumped forward, blood staining his suit.**

Кеннеди осел вперёд, кровь окрасила его костюм.

**Within hours, he was dead, and the United States was plunged into grief and confusion.**

Через несколько часов он был мёртв, а Соединённые Штаты погрузились в скорбь и замешательство.

**The official report would later claim that a lone gunman, Lee Harvey Oswald, acted alone.**

Позднее официальный отчёт заявил, что стрелок-одиночка Ли Харви Освальд действовал в одиночку.

**But decades later, the question lingers like a shadow: was it a conspiracy, or the work of one man?**

Но десятилетия спустя вопрос остаётся тенью: это был заговор или дело одного человека?

**The evidence is a maze, and the debates are as heated today as they were sixty years ago.**

Доказательства представляют собой лабиринт, а споры так же ожесточённые сегодня, как и шестьдесят лет назад.

**It was November 22, 1963, around 12:30 p.m., when the motorcade rolled through Dealey Plaza.**

Было 22 ноября 1963 года, около 12:30 дня, когда кортеж проезжал через площадь Дили.

**Kennedy, sitting beside his wife Jackie, waved to the crowd.**

Кеннеди, сидевший рядом с женой Джеки, махал толпе.

**Suddenly, shots rang out – two, maybe three, depending**

**on who you ask.**

Внезапно прозвучали выстрелы – два, может быть, три, в зависимости от того, кого спросить.

**The president was hit in the head and chest.**

Президент был поражён в голову и грудь.

**Texas Governor John Connally, seated in front, was also wounded but survived.**

Губернатор Техаса Джон Коннэлли, сидевший спереди, тоже был ранен, но выжил.

**Chaos erupted.**

Началась паника.

**The car sped to Parkland Hospital, but Kennedy was beyond saving.**

Автомобиль помчался в больницу Парклэнд, но Кеннеди уже нельзя было спасти.

**By 1:00 p.m., he was pronounced dead.**

К часу дня его признали мёртвым.

**The nation was in shock, and the hunt for the killer began.**

Страна была в шоке, и началась охота на убийцу.

**Enter Lee Harvey Oswald, a 24-year-old ex-Marine with a troubled past.**

На сцену выходит Ли Харви Освальд – 24-летний бывший морпех с трудным прошлым.

**He was arrested within hours, spotted leaving the Texas School Book Depository, where he worked.**

Его арестовали через несколько часов – его заметили, когда он покидал здание книжного хранилища Техасской школы, где работал.

**A rifle, later identified as a Mannlicher-Carcano, was found on the sixth floor, along with three spent bullet casings.**

На шестом этаже нашли винтовку, позднее опознанную как Mannlicher-Carcano, и три стреляные гильзы.

**Witnesses saw a man at the window, though descriptions varied.**

Свидетели видели человека у окна, хотя описания разнились.

**Oswald's fingerprints were on the rifle, and police tied him to the purchase of the weapon under an alias, «Alek Hidell.»**

Отпечатки Освальда были на винтовке, и полиция устано-

вила, что он купил оружие под псевдонимом «Алек Хиделл».

**He was also linked to a revolver used to kill a Dallas police officer, J.D. Tippit, shortly after the shooting.**

Его также связали с револьвером, из которого вскоре после покушения был убит полицейский Далласа Дж. Д. Типпит.

**Oswald denied everything, claiming he was a «patsy,» set up to take the fall.**

Освальд отрицал всё, утверждая, что он «козёл отпущения», подставленный, чтобы принять вину.

**Two days later, while being transferred, he was shot dead on live television by Jack Ruby, a nightclub owner with murky ties to organized crime.**

Через два дня, во время перевода, его застрелил в прямом эфире Джек Руби, владелец ночного клуба с тёмными связями с мафией.

**Oswald's death silenced his story, fueling suspicions that something bigger was at play.**

Смерть Освальда оборвала его историю и подогрела подозрения, что за всем стояло нечто большее.

**The Warren Commission, set up to investigate, concluded**

**in 1964 that Oswald acted alone.**

Комиссия Уоррена, созданная для расследования, пришла в 1964 году к выводу, что Освальд действовал один.

**Their report painted a picture of a disgruntled loner with Marxist leanings, a man who'd defected to the Soviet Union and returned, disillusioned but radicalized.**

В их отчёте изображался недовольный одиночка с марксистскими взглядами, человек, перебежавший в Советский Союз и вернувшийся разочарованным, но радикализированным.

**The evidence seemed straightforward: the rifle, the bullets, the sixth-floor «sniper's nest.»**

Доказательства казались очевидными: винтовка, пули, «гнездо снайпера» на шестом этаже.

**A single bullet, dubbed the «magic bullet,» was said to have passed through Kennedy's neck, then Kennedy's chest, wrist, and thigh, emerging nearly pristine.**

Одна пуля, прозванная «волшебной», якобы прошла через шею Кеннеди, затем через грудь, запястье и бедро Кеннеди, выйдя почти невредимой.

**The commission argued it was possible, given the bullet's trajectory and the car's seating.**

Комиссия утверждала, что это возможно, учитывая траекторию пули и расположение пассажиров в автомобиле.

**Oswald's military training made him capable of firing the shots in under six seconds, they claimed, though skeptics raised eyebrows.**

Они заявляли, что военная подготовка Освальда позволяла ему сделать выстрелы менее чем за шесть секунд, хотя скептики сомневались.

**The autopsy confirmed Kennedy was hit by two bullets, one fatal to the head.**

Аутопсия подтвердила, что Кеннеди был поражён двумя пулями, одна из которых оказалась смертельной – в голову.

**Case closed, or so they hoped.**

Дело закрыто – или, по крайней мере, так они надеялись.

**But the story didn't end there.**

Но на этом история не закончилась.

**Doubts crept in like fog.**

Сомнения подкрались, как туман.

**The «magic bullet» theory baffled many.**

Теория «волшебной пули» озадачила многих.

**How could one bullet cause seven wounds, zigzag through two men, and come out barely scratched?**

Как могла одна пуля нанести семь ранений, зигзагом пройти через двух людей и выйти почти неповреждённой?

**Experts later tested similar bullets, and some held up well, but critics argued the angles didn't add up.**

Позднее эксперты испытывали похожие пули, и некоторые действительно выдерживали, но критики утверждали, что углы траекторий не совпадали.

**The Zapruder film, a grainy home movie capturing the assassination, became a lightning rod.**

Фильм Запрудера, зернистая любительская съёмка убийства, стал предметом острых споров.

**Frame by frame, it showed Kennedy's head snapping back, suggesting a shot from the front, not the depository behind him.**

Кадр за кадром он показывал, как голова Кеннеди откидывается назад, что указывало на выстрел спереди, а не со стороны здания позади.

**Could there have been a second shooter, perhaps on the grassy knoll ahead?**

Неужели мог быть второй стрелок – возможно, на травяном холме впереди?

**Witnesses claimed they heard shots from that direction, saw smoke, or noticed suspicious figures.**

Свидетели утверждали, что слышали выстрелы оттуда, видели дым или замечали подозрительных людей.

**Yet the Warren Commission dismissed these accounts, saying echoes or panic muddled perceptions.**

Однако комиссия Уоррена отвергла эти показания, заявив, что эхо или паника исказили восприятие.

**Oswald himself was a puzzle.**

Сам Освальд был загадкой.

**His life read like a spy novel.**

Его жизнь напоминала шпионский роман.

**Born in New Orleans, he joined the Marines, trained as a marksman, and defected to the Soviet Union in 1959, only to return in 1962 with a Russian wife.**

Родившийся в Новом Орлеане, он вступил в морскую пехоту, прошёл обучение стрелка и в 1959 году перебежал в Советский Союз, а в 1962-м вернулся с русской женой.

**He dabbled in pro-Castro activism, handing out leaflets in New Orleans, yet also reportedly tried to infiltrate anti-Castro groups.**

Он занимался пропагандой в поддержку Кастро, раздавая листовки в Новом Орлеане, но, по сообщениям, пытался проникнуть и в антикастровские группы.

**Was he a communist zealot, a double agent, or just a confused young man?**

Был ли он фанатичным коммунистом, двойным агентом или просто запутавшимся молодым человеком?

**His connections raised red flags.**

Его связи вызывали тревогу.

**He'd met with a KGB officer in Mexico City weeks before the assassination, allegedly inquiring about a visa.**

За несколько недель до убийства он встречался в Мехико с офицером КГБ, якобы спрашивая о визе.

**The CIA had tracked him, but their files, partially declassified, revealed little.**

ЦРУ следило за ним, но их частично рассекреченные файлы мало что прояснили.

**Some wondered if Oswald was a pawn in a larger game,**

**manipulated by forces – CIA, KGB, or even the Mafia – who wanted Kennedy gone.**

Некоторые задумывались, не был ли Освальд пешкой в большой игре, управляемой силами – ЦРУ, КГБ или даже мафией, – которые хотели устранить Кеннеди.

**Theories multiplied like wildfire.**

Теории множились, как лесной пожар.

**Kennedy had enemies.**

У Кеннеди было много врагов.

**He'd clashed with the CIA over the Bay of Pigs fiasco, reportedly threatening to «splinter» the agency.**

Он конфликтовал с ЦРУ из-за провала в заливе Свиней, якобы угрожая «раздробить» агентство.

**He'd angered the Mafia by cracking down on organized crime, despite rumors his family once leaned on mob support.**

Он разгневал мафию, начав борьбу с организованной преступностью, несмотря на слухи, что его семья когда-то пользовалась поддержкой мафиози.

**His push for civil rights alienated powerful segregationists.**

Его поддержка гражданских прав оттолкнула влиятельных сегрегационистов.

**And his thawing relations with the Soviet Union worried hardline anti-communists.**

А потепление отношений с Советским Союзом тревожило ярых антикоммунистов.

**Could any of these groups have orchestrated a hit?**

Могла ли какая-то из этих групп организовать покушение?

**The grassy knoll became a symbol of doubt, with stories of mysterious men, fake Secret Service agents, and a puff of smoke.**

Травяной холм стал символом сомнений — с историями о загадочных людях, лжесотрудниках секретной службы и облачке дыма.

**Yet no hard evidence of a second shooter ever surfaced.**

Однако убедительных доказательств существования второго стрелка так и не появилось.

**The Warren Commission's critics, like lawyer Mark Lane, pointed to inconsistencies: witnesses ignored, autopsy photos questioned, and Ruby's killing of Oswald, which**

**reeked of a cover-up.**

Критики комиссии Уоррена, такие как адвокат Марк Лейн, указывали на противоречия: игнорирование свидетелей, сомнительные фотографии аутопсии и убийство Освальда Руби, отдававшее попыткой замести следы.

**Science tried to settle the score.**

Наука попыталась поставить точку.

**Acoustic studies in the 1970s suggested a possible fourth shot from the grassy knoll, but later analyses debunked this, citing flawed recordings.**

Акустические исследования 1970-х предположили возможный четвёртый выстрел с травяного холма, но последующие анализы опровергли это, указав на дефектные записи.

**Ballistics tests supported the single-bullet theory, though skeptics still scoffed.**

Баллистические тесты подтверждали теорию одной пули, хотя скептики продолжали насмехаться.

**Computer models of the Zapruder film backed the depository as the shooter's perch, yet the head snap remained a sticking point.**

Компьютерные модели фильма Запрудера подтвердили, что стрельба велась из здания, но движение головы Кеннеди

оставалось спорным моментом.

**Oswald's rifle, a cheap Italian surplus model, was tested and found capable of the rapid fire, but only just.**

Винтовка Освальда, дешёвая итальянская модель со складов, была испытана и признана способной к быстрой стрельбе — но едва-едва.

**Expert marksmen struggled to replicate his alleged accuracy under the same time pressure.**

Даже опытные стрелки с трудом могли повторить предполагаемую точность Освальда в тех же условиях времени.

**Meanwhile, declassified documents trickled out, hinting at CIA and FBI lapses in tracking Oswald.**

Тем временем рассекреченные документы указывали на промахи ЦРУ и ФБР в слежке за Освальдом.

**Nothing confirmed a conspiracy, but the gaps kept suspicions alive.**

Ничто не подтверждало заговор, но пробелы подпитывали подозрения.

**Then there was Jack Ruby.**

А затем был Джек Руби.

**Why did he kill Oswald?**

Зачем он убил Освальда?

**Ruby's mob ties – debts to Chicago gangsters, shady business deals – suggested he might have been silencing Oswald.**

Связи Руби с мафией – долги чикагским гангстерам, сомнительные сделки – наводили на мысль, что он мог заставить Освальда замолчать.

**His erratic behavior and death from cancer in 1967 only deepened the mystery.**

Его неустойчивое поведение и смерть от рака в 1967 году лишь усилили загадку.

**Was Ruby a lone avenger, or a hired gun tying up loose ends?**

Был ли Руби одиноким мстителем или наёмником, зачищающим концы?

**No proof of a plot emerged, but his actions ensured Oswald would never talk.**

Доказательств заговора не появилось, но его поступок гарантировал, что Освальд больше не заговорит.

**The public's distrust grew.**

Недоверие общества росло.

**Polls showed most Americans doubted the lone-gunman story.**

Опросы показывали, что большинство американцев сомневались в версии стрелка-одиночки.

**Books, films, and documentaries – like Oliver Stone’s JFK – fanned the flames, blending fact and fiction.**

Книги, фильмы и документальные ленты – такие как «Джон Ф. Кеннеди» Оливера Стоуна – подливали масла в огонь, смешивая факты и вымысел.

**By the 1990s, the government released millions of documents under the JFK Records Act, but key files remained sealed or redacted.**

К 1990-м годам правительство опубликовало миллионы документов в рамках Закона о делах Кеннеди, но ключевые материалы остались засекреченными или частично скрытыми.

**Why? National security, or something darker?**

Почему? Государственная безопасность или нечто более тёмное?

**The lack of closure kept the conspiracy theories thriving,**

**from Cuban exiles to rogue CIA agents to shadowy government cabals.**

Отсутствие ясности поддерживало жизнь заговорам – от кубинских эмигрантов до мятежных агентов ЦРУ и тайных правительственных групп.

**The truth remains elusive.**

Истина остаётся неуловимой.

**Oswald's motives, if he acted alone, are murky.**

Мотивы Освальда, если он действовал один, остаются неясными.

**He left no manifesto, only denials.**

Он не оставил манифеста – лишь отрицания.

**His life was a tangle of contradictions – idealist, drifter, or tool of unseen forces?**

Его жизнь была клубком противоречий – идеалист, бродяга или орудие невидимых сил?

**The evidence points both ways: a loner with a rifle, capable of the crime, yet surrounded by coincidences too neat to dismiss.**

Доказательства указывают в обе стороны: одиночка с винтовкой, способный на преступление, но окружённый слиш-

ком уж удобными совпадениями.

**The Warren Commission's report, meant to end the debate, instead became a lightning rod for skepticism.**

Отчёт комиссии Уоррена, призванный положить конец спорам, стал источником нового скепсиса.

**Every new document, every reexamined bullet or frame, reignites the question: conspiracy or lone gunman?**

Каждый новый документ, каждая пересмотренная пуля или плёнка вновь поднимает вопрос: заговор или стрелок-одиночка?

**The answer lies buried in time, in the silence of a Dallas plaza, where a president's life ended and a mystery began.**

Ответ скрыт временем – в тишине площади Далласа, где закончилась жизнь президента и началась тайна.

# **Идеальное ограбление**

**The rain-slicked streets of Portland gleamed under the gray November sky in 1971.**

Мокрые от дождя улицы Портленда блестели под серым ноябрьским небом 1971 года.

**It was the day before Thanksgiving, and Northwest Orient Airlines Flight 305 was a routine hop – just 30 minutes from Portland to Seattle.**

Это был канун Дня благодарения, и рейс 305 авиакомпании Northwest Orient Airlines был обычным коротким перелётом – всего 30 минут из Портленда в Сиэтл.

**Among the 36 passengers boarding at 2:45 p.m. was a man in his mid-40s, dressed sharp in a business suit, white shirt, black clip-on tie, and loafers polished to a shine.**

Среди 36 пассажиров, садившихся в 14:45, был мужчина средних лет, одетый элегантно: деловой костюм, белая рубашка, чёрный зажимной галстук и начищенные до блеска туфли.

**He carried a slim briefcase and handed over cash for a ticket under the name Dan Cooper.**

Он нёс тонкий портфель и заплатил наличными за билет

на имя Дэн Купер.

**No one gave him a second glance.**

Никто не обратил на него особого внимания.

**He settled into seat 18C, row 6, aisle side, lit a Raleigh cigarette, and sipped a bourbon and soda.**

Он устроился на месте 18С, в шестом ряду у прохода, закурил сигарету Raleigh и потягивал бурбон с содовой.

**The flight attendant, Florence Schaffner, noticed he seemed calm, almost bored.**

Стюардесса Флоренс Шаффнер заметила, что он выглядел спокойным, почти скучающим.

**Little did she know, this unassuming traveler was about to pull off the crime of the century – and vanish like smoke.**

Она и не подозревала, что этот неприметный пассажир собирается совершить преступление века – и исчезнуть, словно дым.

**As the Boeing 727 climbed to 10,000 feet, Cooper leaned toward Schaffner during drink service.**

Когда Boeing 727 поднялся на высоту 10 000 футов, Купер наклонился к Шаффнер во время подачи напитков.

**«Miss, I have a bomb in my briefcase,» he said quietly, flashing her a glimpse inside: wires tangled around red sticks that looked like dynamite.**

«Мисс, у меня в портфеле бомба», — сказал он тихо, мельком показав ей провода, оплетавшие красные палочки, похожие на динамит.

**His voice was steady, Midwestern accent, no panic.**

Его голос был ровным, с американским среднезападным акцентом, без малейшей паники.

**He passed her a note she'd dismissed earlier as a flirtation.**

Он протянул ей записку, которую она ранее проигнорировала, решив, что это попытка флирта.

**It read: «I have a bomb in my briefcase. I will use it if necessary. I want you to sit next to me. You are being hijacked.»**

В ней было написано: «У меня в портфеле бомба. Я применю её, если понадобится. Садитесь рядом со мной. Самолёт захвачен».

**Schaffner froze but played it cool, sliding into the jump seat.**

Шаффнер застыла, но сохранила самообладание и села

на откидное кресло рядом.

**Cooper laid out his demands with the precision of a man who'd rehearsed it a thousand times: \$200,000 in unmarked twenties – ransom that would be about \$1.5 million today – and four parachutes.**

Купер изложил свои требования с точностью человека, репетировавшего это тысячу раз: 200 000 долларов немечеными двадцатками – сегодня это около 1,5 миллиона – и четыре парашюта.

**No dye packs, no tracking devices.**

Без красящих пакетов и устройств слежения.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.